

Short Article

Two Sweet Rubies

Mehdi Rostami

Assistant Professor of Persian Language and Literature

Salman Farsi University of Kazeroon

Hakim Sanaei Ghaznavi is a revolutionary poet in the history of Persian poetry who was at the forefront of innovation when it comes to the forms of Masnavi (couplet poem), ode, and sonnet by introducing new concepts. Sanaei's collection of poems has been revised several times so far, among which we can mention the corrections by Modares-Razavi, Mozaher Mosfa, Shafi'i Kadkani (selection of sonnets and odes), and Jalali Pandri (sonnets). The first correction was made by Modares Razavi (1941), who has become a model for subsequent correctors. But, the presence of reading errors and inconsequential mistakes in this edition caused the criticism of literature and poetry researchers to the extent that it prompted him to re-correct and present a new edition to Sanaei lovers in (1962).

Although this correction was more refined than the first correction, according to Sanaei-researchers, it was still full of things that could be corrected. By criticizing the mistakes of

Modares Razavi's first edition, Mozaher Mosfa began to re-correct Diwan Hakim Sanaei, and in (1958), he embellished his correction with an extensive introduction in the description of the conditions and specialties of speech Sanai. Shafi'i Kadkani also made a kind of correction of the selected poems in the two selections he prepared from the odes and sonnets of Hakim Sanaei (1993). In the introduction to the selection of Ghazliat Sanaie, he considers one of the privileges of his editing to be access to the manuscript of the Kabul Museum, which was unknown at the time of Modars Razavi.

In 1998, Yadullah Jalali-Pandari dedicated his doctoral dissertation under the guidance of Shafi'i Kadkani to the correction of 402 Sana'i ghazals based on manuscripts from the National Library of Iran and the Central Library of Tehran University, and left a valuable research on Sana'i ghazals, which will be a research reference for Ghazal Sanai researchers. His research was later published as a book.

Also, in separate essays, Jalali has accurately corrected many of the mistakes of Divan Sana'i in Modares Razavi's correction with a correct reading. The motivation for writing this essay is to review and criticize the correctors' reading of a combination in one of the Sana'i verses. The author of this essay read it for the first time in the book "Dar Eghlim-e Roshanaei" and guessed that a verse from one of the ghazals can also have another reading. this correction still needs to be revised. In one of his Ghalandari

(wandering Dervish) sonnets, there is a composition that seems to render a more accurate meaning with a different reading of the sonnet. It seems that the arrangement and reading: "He did not give me two sweet rubies which were the strength of my life" is preferable to " He stole the strength of my life from me and did not give me a sweet ruby " and in addition to conveying the meaning, examples of the combination of "two sweet rubies" in other Sanaei poems support it. This review study applies a descriptive-analytical method based on the analyses of the critics' readings of the target composition. Among those who have modified Sanai, Modares Razavi, Mosfa and Shafii Kadakani have come up with similar recordings. Only Jalali Pandri and later Barzegar Khaleghi have proposed the new readings. Intratextual signs, as well as the frequency and functions of the new readings in the rest of Sana'i poems, make the new reading more likely. This means that the collection of poems by Sanaei is still in need of review and correction.

Key words: Sanaei Ghaznavi, correction, in the climate of light, two sweet rubies.

References

Jalali Pandari, Y. (2006). A Comprehensive Manuscript from Divan of Sanaei Ghaznavi. *Mirror of Heritage*.4(2,3), 157-179.

Jalali Pandari, Y. (1998). Critical Correction of Hakim Sanaei Ghaznavi's Sonnets. PhD thesis in the field of Persian language and literature .University of Tehran.

Jalali Pandari, Y. (2002). False narratives of Sanaei poems. *Journal of Faculty of Literature and Human Sciences (Tabriz)*,45(185), 23-62.

Jalali Pandari, Y. (2007). *Sonnets of Hakim Sanaei Ghaznavi*. Tehran: Scientific and cultural publications.

Moezzi, M. (1939). Divan Poems, by the efforts of Abbas Iqbal. Tehran: Islamic bookstore.

Mohammadi Askarabadi, F. (2018). Hakim Qalandar, selection and description of Hakim Sanaei Ghaznavi's poems, Tehran: Dastan.

Sajjadi, Z. Shear, J. (1992). *The singer of the garden of Mysticism* (A selection of Sanaei poems). Tehran: Sokhan.

Sanaei Ghaznavi, A.M. (1962). *Divan of Sanaei*, by the efforts of Mohammad Taghi Modarres Razavi, Tehran: Ibn Sina Library.

Sanaei Ghaznavi, A.M. (1987). *Divan of Hakim Sanaei*, by the efforts of Mozaher Mosaffa, Tehran: Amir Kabir.

Sanaei Ghaznavi, A.M. (2006). *Divan of Sanaei*, by the efforts of Alimohammad Saberi, Roghayyeh teymoori, Ruhollah Mohammadi. Tehran: Sanaei.

Sanaei Ghaznavi, A.M. (2009). *Divan of Sanaei*, by the efforts of Mohammad Taghi Modarres Razavi, Tehran: Negah.

Sanaei Ghaznavi, A.M. (2012). *Divan of Sanaei Ghaznavi*, by the efforts of Parviz Babaei, Tehran: Negah.

Sanaei Ghaznavi, A.M. (2012). *Divan of Hakim Sanaei*, by the efforts of Mohammad Reza Barzegar Khaleghi, Tehran: Zovvar.

Shafi'i Kadkani, M.R (2010). *Dar Eghlim-e Roshanaei*, Interpretation of several Sonnets of Sanaei Ghaznavi. Tehran: Agah.

Shokri, Y. (1976). *A selection of the works of Abul Majdod bin Adam Sanaei Ghaznavi*. Tehran: Sepahian University of the Revolution of Iran.